



TG/ABELI(proj.6)  
ORIGINAL: English  
FECHA: 2017-03-09

## UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES

Ginebra

PROYECTO

**ABELIA**

Código UPOV: ABELI

*Abelia* R. Br.

### DIRECTRICES

#### PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

#### DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

*preparadas por expertos de Francia  
para su examen por el  
Comité Técnico en su quincuagésima tercera sesión,  
que se celebrará en Ginebra  
del 2017-04-03 al 2017-04-05*

*Descargo de responsabilidad: el presente documento no constituye un documento de política u orientación de la UPOV*

Nombres alternativos:\*

<i>Nombre botánico</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Abelia</i> R. Br.	Abelia	Abelia	Abelie	Abelia

La finalidad de estas directrices ("directrices de examen") es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

### DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

\* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas directrices de examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int)), donde encontrarán la información más reciente.]

<u>ÍNDICE</u>	<u>PÁGINA</u>
1. OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN.....	<a href="#">4</a>
2. MATERIAL NECESARIO.....	<a href="#">4</a>
3. MÉTODO DE EXAMEN.....	<a href="#">5</a>
3.1 Número De Ciclos De Cultivo.....	<a href="#">5</a>
3.2 Lugar De Ejecución De Los Ensayos.....	<a href="#">5</a>
3.3 Condiciones Para Efectuar El Examen.....	<a href="#">5</a>
3.4 Diseño De Los Ensayos.....	<a href="#">5</a>
3.5 Ensayos Adicionales.....	<a href="#">5</a>
4. EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD.....	<a href="#">6</a>
4.1 Distinción.....	<a href="#">6</a>
4.2 Homogeneidad.....	<a href="#">7</a>
4.3 Estabilidad.....	<a href="#">7</a>
5. MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO.....	<a href="#">8</a>
6. INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES.....	<a href="#">10</a>
6.1 Categorías De Caracteres.....	<a href="#">10</a>
6.2 Niveles De Expresión Y Notas Correspondientes.....	<a href="#">10</a>
6.3 Tipos De Expresión.....	<a href="#">10</a>
6.4 Variedades Ejemplo.....	<a href="#">11</a>
6.5 Leyenda.....	<a href="#">12</a>
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	<a href="#">13</a>
8. EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES.....	<a href="#">22</a>
8.1 Explicaciones Relativas A Varios Caracteres.....	<a href="#">22</a>
8.2 Explicaciones Relativas A Caracteres Individuales.....	<a href="#">24</a>
9. BIBLIOGRAFÍA.....	<a href="#">24</a>
10. CUESTIONARIO TÉCNICO.....	<a href="#">31</a>

1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Abelia* R. Br.

2. Material necesario

- 2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.
- 2.2 El material se entregará en forma de plantas capaces de florecer y expresar todos los caracteres pertinentes de la variedad durante el primer ciclo de crecimiento.
- 2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:
- 6 plantas
- 2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.
- 2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

### 3. Método de examen

#### 3.1 *Número de ciclos de cultivo*

La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de un único ciclo de cultivo.

#### 3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 "Examen de la distinción" se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

#### 3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

3.3.1 Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen.

3.3.2 Ya que la luz del día es variable, las valoraciones del color establecidas frente a una carta de colores deberán realizarse en una habitación apropiada utilizando luz artificial, o a mediodía en una habitación sin luz solar directa. La distribución espectral de la fuente luminosa que constituye la luz artificial deberá estar en conformidad con la Norma CIE de Luz Preferida D 6500 y debe ajustarse a los límites de tolerancia establecidos por la Norma Británica (British Standard) 950, Parte I. Estas valoraciones se deberán efectuar con la planta colocada sobre un fondo blanco. La carta de colores y la versión de la carta de colores utilizada deberán indicarse en la descripción de la variedad.

#### 3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 6 plantas.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo

#### 3.5 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

#### 4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

##### 4.1 *Distinción*

###### 4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

###### 4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

###### 4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

###### 4.1.4 Número de plantas o partes de plantas que se ha de examinar

Salvo indicación en contrario, a los efectos de la distinción, todas las observaciones de plantas individuales deberán efectuarse en 5 plantas o partes de cada una de las 5 plantas y cualquier otra observación se efectuará en todas las plantas del ensayo, sin tener en cuenta las plantas fuera de tipo.

###### 4.1.5 Método de observación

El método recomendado para observar los caracteres a los fines del examen de la distinción se indica en la segunda columna de la tabla de caracteres mediante la siguiente clave (véase el documento TGP/9 "Examen de la distinción", sección 4 "Observación de los caracteres"):

MG: medición única de un grupo de varias plantas o partes de plantas

MS: medición de varias plantas o partes de plantas individuales

VG: evaluación visual mediante una única observación de un grupo de varias plantas o partes de plantas

VS: evaluación visual mediante la observación de varias plantas o partes de plantas individuales

Tipo de observación visual (V) o medición (M)

La observación "visual" (V) es una observación basada en la opinión del experto. A los fines del presente documento, por observación "visual" se entienden las observaciones sensoriales de los expertos y, por lo tanto, también incluye el olfato, el gusto y el tacto. La observación visual comprende además las observaciones en las que el experto utiliza referencias (por ejemplo, diagramas, variedades ejemplo, comparación por pares) o gráficos no lineales (por ejemplo, cartas de colores). La medición (M) es una observación objetiva que se realiza frente a una escala lineal calibrada, por ejemplo, utilizando una regla, una báscula, un colorímetro, fechas, recuentos, etc.

Tipo de registro(s): un grupo de plantas (G) o plantas individuales (S)

A los fines de la distinción, las observaciones pueden registrarse mediante una observación global de un grupo de plantas o partes de plantas (G) o mediante observaciones de varias plantas o partes de plantas individuales (S). En la mayoría de los casos, la observación del tipo "G" proporciona un único registro por variedad y no es posible ni necesario aplicar métodos estadísticos en un análisis planta por planta para la evaluación de la distinción.

Para los casos en que en la tabla de caracteres se indica más de un método de observación de los caracteres (p. ej. VG/MG), en la Sección 4.2 del documento TGP/9 se ofrece orientación sobre la elección de un método apropiado.

#### 4.2 *Homogeneidad*

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.2.2 Para la evaluación de la homogeneidad de las variedades de multiplicación vegetativa, deberá aplicarse una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de una muestra de 6 plantas, se permitirá una planta fuera de tipo.

#### 4.3 *Estabilidad*

4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá evaluarse adicionalmente, examinando un nuevo lote de plantas para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado inicialmente.

5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- (a) Planta: hábito de crecimiento (caràcter 1)
- (b) Planta: altura en relación con la anchura (caràcter 2)
- (c) Rama joven: pigmentación antociánica (caràcter 5)
- (d) Limbo: color principal (caràcter 12)
  - Gr. 1: verde
  - Gr. 2: verde amarillento
  - Gr. 3: verde grisáceo
  - Gr. 4: verde purpúreo
- (e) Limbo: color secundario (caràcter 13)
  - Gr. 1: blanco
  - Gr. 2: blanco rosáceo
  - Gr. 3: amarillo
  - Gr. 4: rojo amarillento
- (f) Sépalo: color (caràcter 21)
  - Gr. 1: verdoso
  - Gr. 2: rosa claro
  - Gr. 3: rosa anaranjado
  - Gr. 4: rojizo
- (g) Lóbulo de la corola: color principal de la cara externa (caràcter 27)
  - Gr. 1: blanco
  - Gr. 2: rosa
  - Gr. 3: violeta

5.4 En la Introducción General y en el documento TGP/9 "Examen de la distinción" se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

## 6. Introducción a la tabla de caracteres

### 6.1 *Categorías de caracteres*

#### 6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

#### 6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con \*) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

### 6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

6.2.1 Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.2.2 En el caso de los caracteres cualitativos y pseudocualitativos (véase el Capítulo 6.3), todos los niveles pertinentes de expresión se presentan en el carácter. Sin embargo, en el caso de caracteres cuantitativos con cinco o más niveles puede utilizarse una escala abreviada para reducir al mínimo el tamaño de la tabla de caracteres. Por ejemplo, respecto de un carácter cuantitativo de nueve niveles de expresión, la presentación de los niveles de expresión en las directrices de examen puede abreviarse como sigue:

<i>Nivel</i>	<i>Nota</i>
pequeño	3
mediano	5
grande	7

Ahora bien, cabe observar que los nueve niveles de expresión siguientes existen para describir las variedades y deberán utilizarse según proceda:

<i>Nivel</i>	<i>Nota</i>
muy pequeño	1
muy pequeño a pequeño	2
pequeño	3
pequeño a mediano	4
mediano	5
mediano a grande	6
grande	7
grande a muy grande	8
muy grande	9

6.2.3 Explicaciones más exhaustivas relativas a la presentación de los niveles de expresión y de las notas figuran en el documento TGP/7 "Elaboración de las directrices de examen."



### 6.3 Tipos de expresión

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

### 6.4 Variedades ejemplo

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

### 6.5 Leyenda

		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1	2	3	4	5	6	7	
	Name of characteristics in English		Nom du caractère en français	Name des Merkmals auf Deutsch	Nombre del carácter en español		
	states of expression		types d'expression	Ausprägungsstufen	tipos de expresión		

1 Número de carácter

2 (\*) Carácter con asterisco – véase el Capítulo 6.1.2

3 Tipo de expresión  
 QL Carácter cualitativo – véase el Capítulo 6.3  
 QN Carácter cuantitativo – véase el Capítulo 6.3  
 PQ Carácter pseudocualitativo – véase el Capítulo 6.3

4 Método de observación (y tipo de parcela, si aplicable)  
 MG, MS, VG, VS – véase el Capítulo 4.1.5

5 (+) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.2

6 (a)-(g) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.1

7 No aplicable

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>1.</b>	<b>(*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>			
		<b>Plant: growth habit</b>	<b>Plante : port</b>	<b>Pflanze: Wuchsform</b>	<b>Planta: hábito de crecimiento</b>		
		upright	dressé	aufrecht	erguido	Edward Goucher	1
		semi-upright	semi-dressé	halbaufrecht	semierguido	Minaud	2
		rounded	arrondi	abgerundet	redondeado	Minpan	3
		spreading	étalé	breitwüchsig	extendido	Lynn	4
<b>2.</b>	<b>(*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(a)</b>			
		<b>Plant: height in relation to width</b>	<b>Plante : hauteur par rapport à la largeur</b>	<b>Pflanze: Höhe im Verhältnis zur Breite</b>	<b>Planta: altura en relación con la anchura</b>		
		taller than broad	plus haute que large	höher als breit	más alta que ancha	Edward Goucher, Sherwood	1
		as tall as broad	aussi haute que large	gleich hoch wie breit	tan alta como ancha	Minpan	2
		broader than tall	plus large que haute	breiter als hoch	más ancha que alta	Rupestri	3
<b>3.</b>		<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(a)</b>		
		<b>Plant: density</b>	<b>Plante : densité</b>	<b>Pflanze: Dichte</b>	<b>Planta: densidad</b>		
		sparse	faible	locker	rala	Francis Mason	1
		sparse to medium	faible à moyenne	locker bis mittel	rala a media	Semperflorens	2
		medium	moyenne	mittel	media	Edward Goucher	3
		medium to dense	moyenne à forte	mittel bis dicht	media a densa	Sherwood	4
		dense	forte	dicht	densa	Minpan	5
<b>4.</b>		<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(a)</b>			
		<b>One-year-old stem: color</b>	<b>Tige d'un an: couleur</b>	<b>Einjähriger Stengel: Farbe</b>	<b>Tallo de un año: color</b>		
		light brown	brun clair	hellbraun	marrón claro		1
		dark brown	brun foncé	dunkelbraun	marrón oscuro		2
		reddish	rougeâtre	rötlich	rojizo	Edward Goucher	3

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>5. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(b)</b>				
	<b>Young shoot: anthocyanin coloration</b>	<b>Jeune pousse : pigmentation anthocyanique</b>	<b>Jungtrieb: Anthocyanfärbung</b>	<b>Rama joven: pigmentación antociánica</b>			
	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy leve	White Surprise		1
	weak	faible	gering	leve	Minaud		2
	medium	moyenne	mittel	media	Edward Goucher		3
	strong	forte	stark	intensa	Snowdrift		4
	very strong	très forte	sehr stark	muy intensa	Rupestri		5
<b>6.</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(b), (c)</b>				
	<b>Young leaf blade: main color on upper side</b>	<b>Jeune limbe : couleur principale sur la face supérieure</b>	<b>Spreite des jungen Blattes: Hauptfarbe an der Oberseite</b>	<b>Limbo joven: color principal del haz</b>			
	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírbase indicar el número de referencia)			
<b>7.</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(b), (d)</b>				
	<b>Young leaf blade: secondary color on upper side</b>	<b>Jeune limbe : couleur secondaire sur la face supérieure</b>	<b>Spreite des jungen Blattes: Sekundärfarbe an der Oberseite</b>	<b>Limbo joven: color secundario del haz</b>			
	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírbase indicar el número de referencia)			
<b>8.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(b), (e)</b>				
	<b>Leaf blade: length</b>	<b>Limbe : longueur</b>	<b>Blattspreite: Länge</b>	<b>Limbo: longitud</b>			
	very short	très court	sehr kurz	muy corto	Minpan, Lynn		1
	short	court	kurz	corto			2
	medium	moyen	mittel	mediano	Edward Goucher		3
	long	long	lang	largo			4
	very long	très long	sehr lang	muy largo			5

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>9.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(b), (e)</b>				
	<b>Leaf blade: width</b>	<b>Limbe : largeur</b>	<b>Blattspreite: Breite</b>	<b>Limbo: anchura</b>			
	very narrow	très étroit	sehr schmal	muy estrecho	Minpan, Lynn		1
	narrow	étroit	schmal	estrecho			2
	medium	moyen	mittel	mediano	Edward Goucher		3
	broad	large	breit	ancho			4
	very broad	très large	sehr breit	muy ancho			5
<b>10. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(b), (e)</b>				
	<b>Leaf blade: ratio length/width</b>	<b>Limbe : rapport longueur/largeur</b>	<b>Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite</b>	<b>Limbo: relación longitud/anchura</b>			
	very low	très petit	sehr gering	muy baja			1
	low	petit	gering	baja			2
	medium	moyen	mittel	media			3
	high	grand	groß	alta			4
	very high	très grand	sehr groß	muy alta			5
<b>11. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(b), (e)</b>			
	<b>Leaf blade: shape</b>	<b>Limbe : forme</b>	<b>Blattspreite: Form</b>	<b>Limbo: forma</b>			
	ovate	ovale	eiförmig	oval			1
	lanceolate	lancéolé	lanzettlich	lanceolado			2
	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico			3
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval			4
<b>12. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(b), (c), (e)</b>				
	<b>Leaf blade: main color</b>	<b>Limbe : couleur principale</b>	<b>Blattspreite: Hauptfarbe</b>	<b>Limbo: color principal</b>			
	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírvasse indicar el número de referencia)			

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>13. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(b), (d), (e)</b>				
	<b>Leaf blade: secondary color</b>	<b>Limbe : couleur secondaire</b>	<b>Blattspreite: Sekundärfarbe</b>	<b>Limbo: color secundario</b>			
	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírvasse indicar el número de referencia)			
<b>14. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(b), (d), (e)</b>			
	<b>Leaf blade: distribution of secondary color</b>	<b>Limbe : distribution de la couleur secondaire</b>	<b>Blattspreite: Verteilung der Sekundärfarbe</b>	<b>Limbo: distribución del color secundario</b>			
	none	aucune	keine	ninguna	Edward Goucher		1
	on margin only	au bord seulement	nur am Rand	solo en el borde	Wevo2		2
	marginal zone	zone marginale	Randzone	zona del borde	Keylib		3
	central zone	zone centrale	Mittelzone	zona central			4
	irregular	irrégulière	unregelmässig	irregular	Francis Mason		5
<b>15. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(b), (e)</b>				
	<b>Leaf blade: tertiary color</b>	<b>Limbe : couleur tertiaire</b>	<b>Blattspreite: Tertiärfarbe</b>	<b>Limbo: color terciario</b>			
	none	aucune	keine	ninguno	Edward Goucher		1
	white	blanc	weiß	blanco			2
	green	vert	grün	verde			3
	yellow	jaune	gelb	amarillo			4
	pink	rose	rosa	rosa	Keylib		5
	red	rouge	rot	rojo			6
<b>16.</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(b), (e)</b>				
	<b>Leaf blade: distribution of tertiary color</b>	<b>Limbe : distribution de la couleur tertiaire</b>	<b>Blattspreite: Verteilung der Tertiärfarbe</b>	<b>Limbo: distribución del color terciario</b>			
	none	aucune	keine	ninguna	Edward Goucher		1
	on margin only	au bord seulement	nur am Rand	solo en el borde	Minpan		2
	irregular	irrégulière	unregelmässig	irregular	Keylib		3

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
17.	QN	VG	(b), (e)				
	<b>Leaf blade: undulation</b>		<b>Limbe : ondulation</b>	<b>Blattspreite: Wellung</b>	<b>Limbo: ondulación</b>		
	absent or weak		absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o leve		1
	medium		moyenne	mittel	media		2
	strong		forte	stark	intensa		3
18. (*)	QN	VG	(b), (e)				
	<b>Leaf blade: glossiness</b>		<b>Limbe : brillance</b>	<b>Blattspreite: Glanz</b>	<b>Limbo: brillo</b>		
	absent or weak		absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o leve	Panaché	1
	medium		moyenne	mittel	medio	Edward Goucher	2
	strong		forte	stark	intenso	Snowdrift	3
19.	QN	VG	(+)	(b), (e)			
	<b>Leaf blade: blistering</b>		<b>Limbe : cloûre</b>	<b>Blattspreite: Blasigkeit</b>	<b>Limbo: abullonado</b>		
	absent or weak		absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o leve		1
	medium		moyenne	mittel	medio		2
	strong		forte	stark	intenso		3
20. (*)	PQ	VG	(+)				
	<b>Flower bud: color</b>		<b>Bourgeon : couleur</b>	<b>Blütenknospen: Farbe</b>	<b>Botón floral: color</b>		
	RHS Colour Chart (indicate reference number)		Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírbase indicar el número de referencia)		
21. (*)	PQ	VG	(f), (g)				
	<b>Sepal: color</b>		<b>Sépale : couleur</b>	<b>Kelchblatt: Farbe</b>	<b>Sépalo: color</b>		
	greenish		verdâtre	grünlich	verdoso		1
	light pink		rose pâle	hellrosa	rosa claro	Gold Spot	2
	orange pink		rose-orange	orangerosa	rosa anaranjado	Minaud	3
	reddish		rougeâtre	rötlich	rojizo	Edward Goucher	4

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>22. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>MG</b>	<b>(f), (g)</b>				
	<b>Sepal: number</b>	<b>Sépale : nombre</b>	<b>Kelchblatt: Anzahl</b>	<b>Sépalo: número</b>			
	only two	seulement deux	nur zwei	solo dos	Edward Goucher		1
	only four	seulement quatre	nur vier	solo cuatro	Francis Mason		2
	only five	seulement cinq	nur fünf	solo cinco			3
	two to five	deux à cinq	zwei bis fünf	entre dos y cinco	Minaud		4
<b>23.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b> <b>(f), (g)</b>				
	<b>Sepal: width</b>	<b>Sépale : largeur</b>	<b>Kelchblatt: Breite</b>	<b>Sépalo: anchura</b>			
	narrow	étroits	schmal	estrechos			1
	medium	moyens	mittel	medianos			2
	broad	larges	breit	anchos	Lynn		3
<b>24. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b> <b>(f), (g)</b>				
	<b>Corolla lobe: attitude</b>	<b>Lobe de la corolle : port</b>	<b>Kronlappen: Haltung</b>	<b>Lóbulo de la corola: porte</b>			
	erect	dressé	aufrecht	erecta	Raspberry Profusion		1
	semi-erect	semi-dressé	halbaufrecht	semierecta	Edward Goucher		2
	horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Sherwood		3
<b>25.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b> <b>(f), (g)</b>				
	<b>Corolla: length</b>	<b>Corolle : longueur</b>	<b>Krone: Länge</b>	<b>Corola: longitud</b>			
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta			1
	short	courte	kurz	corta	Panaché		3
	medium	moyenne	mittel	mediana	Minaud		5
	long	longue	lang	larga			7
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Lynn		9

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
26.	QN	MG/VG	(+)	(f), (g)				
	<b>Corolla: diameter</b>		<b>Corolle : diamètre</b>		<b>Krone: Durchmesser</b>	<b>Corola: diámetro</b>		
	narrow		étroite		schmal	estrecha	Panaché	1
	medium		moyenne		mittel	mediana	Minaud	2
	broad		large		breit	ancha	Lynn	3
27. (*)	PQ	VG	(+)	(c), (f), (g)				
	<b>Corolla lobe: main color of outer side</b>		<b>Lobe de la corolle : couleur principale de la face externe</b>		<b>Kronlappen: Hauptfarbe der Außenseite</b>	<b>Lóbulo de la corola: color principal de la cara externa</b>		
	RHS Colour Chart (indicate reference number)		Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)		RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírvasse indicar el número de referencia)		
28. (*)	PQ	VG	(+)	(c), (f), (g)				
	<b>Corolla lobe: main color of inner side</b>		<b>Lobe de la corolle : couleur principale de la face interne</b>		<b>Kronlappen: Hauptfarbe der Innenseite</b>	<b>Lóbulo de la corola: color principal de la cara interna</b>		
	RHS Colour Chart (indicate reference number)		Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)		RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírvasse indicar el número de referencia)		
29. (*)	QN	VG		(f), (g)				
	<b>Corolla tube: length</b>		<b>Tube de la corolle : longueur</b>		<b>Kronröhre: Länge</b>	<b>Tubo de la corola: longitud</b>		
	short		court		kurz	corto	Minpan	1
	medium		moyen		mittel	mediano	Kaleidoscope	2
	long		long		lang	largo		3
30. (*)	QL	VG	(+)	(f), (g)				
	<b>Corolla throat: blotches</b>		<b>Gorge de la corolle : taches</b>		<b>Kronenschlund: Flecken</b>	<b>Garganta de la corola: manchas</b>		
	absent		absentes		fehlend	ausentes	Sherwood	1
	present		présentes		vorhanden	presentes	Minduo1	9



	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
31.	QN	VG	(f), (g)				
	<b>Corolla throat: hairiness</b>		<b>Gorge de la corolle : pilosité</b>	<b>Kronenschlund: Behaarung</b>	<b>Garganta de la corola: vellosidad</b>		
	absent or sparse		absente ou faible	fehlend oder locker	ausente o escasa	Sherwood	1
	medium		moyenne	mittel	media	Minduo1	2
	dense		dense	dicht	densa		3
32. (*)	QN	VG	(g)				
	<b>Stigma: position in relation to anthers</b>		<b>Stigmate : position par rapport aux anthères</b>	<b>Narbe: Stellung im Vergleich zu den Antheren</b>	<b>Estigma: posición en relación con las anteras</b>		
	below		au-dessous	unterhalb	por debajo		1
	same level		au même niveau	auf gleicher Höhe	al mismo nivel	Minaud	2
	above		au-dessus	oberhalb	por encima	Minduo1	3
33. (*)	PQ	VG	(g)				
	<b>Anther: color</b>		<b>Anthère : couleur</b>	<b>Anthere: Farbe</b>	<b>Antera: color</b>		
	white		blanc	weiß	blanca	Minaud	1
	yellowish		jaunâtre	gelblich	amarillenta	Minduo1	2
	pinkish		rosâtre	bläßrosa	rosácea		3
34.	QN	VG	(g)				
	<b>Flower: fragrance</b>		<b>Fleur : parfum</b>	<b>Blüte: Duft</b>	<b>Flor: fragancia</b>		
	absent or weak		absent ou faible	fehlend oder gering	ausente o leve	Minaud	1
	medium		moyen	mittel	media	Sherwood	2
	strong		fort	stark	intensa		3

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>35.</b>	<b>QN</b>	<b>MG</b>	<b>(+)</b>				
	<b>Time of beginning of flowering</b>		<b>Époque de début de floraison</b>	<b>Zeitpunkt des Blühbeginns</b>	<b>Época del comienzo de la floración</b>		
	early		précoce	früh	temprana		3
	medium		moyenne	mittel	media	Minaud	5
	late		tardive	spät	tardía	Minpan	7
<b>36. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>				
	<b>Plant: number of flowers</b>		<b>Plante : nombre de fleurs</b>	<b>Pflanze: Anzahl Blüten</b>	<b>Planta: número de flores</b>		
	very few		très petit	sehr gering	muy bajo		1
	few		petit	gering	bajo	Lynn	2
	medium		moyen	mittel	medio	Minduo1	3
	many		grand	groß	alto	Francis Mason	4
	very many		très grand	sehr groß	muy alto		5

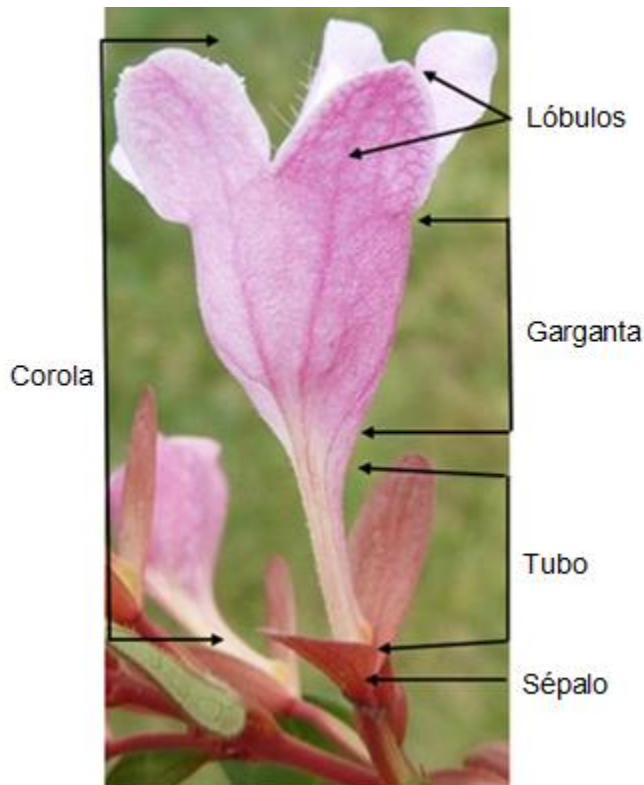
8. Explicaciones de la tabla de caracteres

8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

Los caracteres que contengan la siguiente clave en la segunda columna de la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

- (a) Las observaciones deberán efectuarse inmediatamente antes de la floración.
- (b) Las observaciones de las ramas y las hojas deberán efectuarse en ramas del año en curso.
- (c) El color principal es el que ocupa la mayor superficie. En los casos en que la superficie que ocupa el color principal y la que ocupa el color secundario sean tan semejantes que no se pueda determinar con seguridad cuál es mayor, el color más oscuro se considerará el color principal.
- (d) El color secundario es el que ocupa la segunda mayor superficie. En los casos en que la superficie que ocupa el color secundario y la que ocupa el color terciario sean tan semejantes que no se pueda determinar con seguridad cuál es mayor, el color más oscuro se considerará el color secundario.
- (e) Las observaciones deberán efectuarse en hojas totalmente desplegadas.

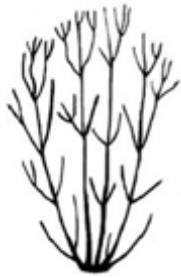
(f)



- (g) Las observaciones deberán efectuarse en la época de plena floración.

8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

Ad. 1: Planta: hábito de crecimiento



1  
erguido



2  
semierguido



3  
redondeado



4  
extendido

Ad. 3: Planta: densidad



1  
rala







3  
media



5  
densa

Ad. 11: Limbo: forma

	← parte más ancha →		
	en la mitad inferior	en el medio	en la mitad superior
anchura (relación longitud/anchura)			
estrecha (alta)	 2 lanceolada		
ancha (baja)	 1 oval	 3 elíptica	 4 oboval

Ad. 14: Limbo: distribución del color secundario



1  
ninguna



2  
solo en el borde



3  
zona del borde



4  
zona central



5  
irregular

Ad. 19: Limbo: abullonado



1  
ausente o leve



2  
medio



3  
intenso

Ad. 20: Botón floral: color

Ha de observarse inmediatamente antes de la apertura del botón.

Ad. 23: Sépalo: anchura



1  
estrechos



2  
medianos



3  
anchos

Ad. 24: Lóbulo de la corola: porte



1  
erecta



2  
semierecta



3  
horizontal

Ad. 25: Corola: longitud

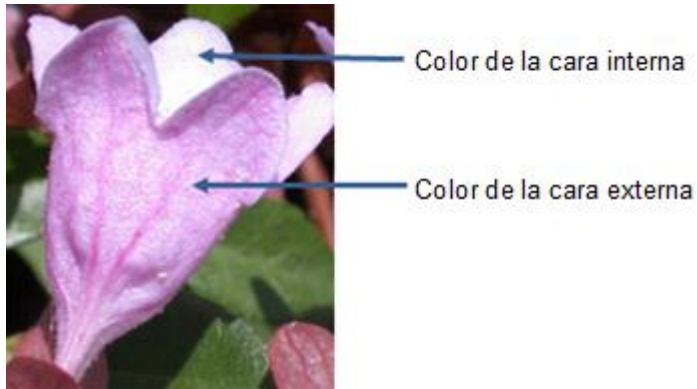


Longitud

Ad. 26: Corola: diámetro



Ad. 27: Lóbulo de la corola: color principal de la cara externa



Ad. 28: Lóbulo de la corola: color principal de la cara interna

Véase Ad. 27

Ad. 30: Garganta de la corola: manchas



1  
ausentes



9  
presentes

Ad. 35: Época del comienzo de la floración

Se entiende por comienzo de la floración la época en la que aproximadamente un 10% de las inflorescencias de cada planta presentan flores abiertas.

Ad. 36: Planta: número de flores

Deberá determinarse en función del número de flores abiertas al mismo tiempo en la planta en la época de plena floración.



9. Bibliografía

- Barnes, P., 2001: 'Looking at Abelia's New Plantsman', published by the Royal Horticultural Society.
- Backlund, A. & N. Pyck (1998). Diervillaceae and Linnaeaceae, two new families of caprifolioids. *Taxon* 47(3): 657-661.
- Bailey, L.H. & E.Z. Bailey (1976) *Hortus Third*. New York, Macmillan.
- Clarke, D. (1988) *Supplement to Bean's Trees and shrubs hardy in the British Isles*. London, John Murray.
- Griffiths, M. (ed.) (1994) *The Royal Horticultural Society Index of Garden Plants*. London, Macmillan.
- Hayashi, Y. (1985) *Woody plants of Japan*. Tokyo, Yama-kei Publishers.
- Hemsley (1888) *Journ. Linn. Soc. Bot.* 23: 358. London.
- Hooker, W.J. (ed.) (1853) *Curtis's Botanical Magazine* t. 4694. London.
- Hooker, J.D. (ed.) (1882) *Curtis's Botanical Magazine* t. 6601. London.
- Iconographia Cormophytorum Sinicorum* (1976) 4: 303
- Iwatsuki, K., Yamazaki, T., Boufford, D.E. & Ohba, H. (eds.) (1993) *Flora of Japan* vol. 3a. Tokyo, Kodansha.
- Kitamura & Murata, *Colored illustrations of woody plants of Japan*, 1: pl. 5: 30, f.13:4 (1983). Osaka, Hoikusha.
- Lindley, J. (1846) *Botanical Register* 32: t. 8. London.
- Lord, A.W. (ed.) (1999) *The RHS Plant Finder 2000-2001*. London, RHS & Dorling Kindersley.
- Planchon, J.E. (1853) *Abelia uniflora*, in *Flore des Serres* 8: 203, pl. 824.
- Rehder, A. (1913) *Abelia* in Sargent, C.S. (ed.) *Plantae Wilsonianae*, 1: 118-129. Jamaica Plain, Arnold Arboretum.
- Rehder, A. (1940) *Manual of cultivated trees and shrubs* (2nd edition). New York, Macmillan.
- RHS Good Plant Guide (1998). London, Dorling Kindersley. N.B., RHS Plant Finder 2000-2001 CD-ROM.
- Sugimoto, J. (1983) *New Keys to Woody Plants of Japan* (2nd edn.). Tokyo, Inoue Book Company.

10. CUESTINARIO TÉCNICO

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénese junto con la solicitud de derechos de obtentor		
1.	Objeto del Cuestionario Técnico	
1.1	Nombre botánico	<input type="text" value="Abelia R. Br."/>
1.2	Nombre común	<input type="text" value="Abelia"/>
1.3	Especie	<input type="text"/>
2.	Solicitante	
	Nombre	<input type="text"/>
	Dirección	<input type="text"/>
	Número de teléfono	<input type="text"/>
	Número de fax	<input type="text"/>
	Dirección de correo-e	<input type="text"/>
	Obtentor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>
3.	Denominación propuesta y referencia del obtentor	
	Denominación propuesta (si procede)	<input type="text"/>
	Referencia del obtentor	<input type="text"/>

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variété résultant d'une :

4.1.1 Hybridation

- a) hybridation contrôlée [ ]  
(indiquer les variétés parentales)

(.....) x (.....)  
parent femelle parent mâle

- b) hybridation à généalogie partiellement inconnue [ ]  
(indiquer la ou les variété(s) parentale(s) connue(s))

(.....) x (.....)  
parent femelle parent mâle

- c) hybridation à généalogie totalement inconnue [ ]

4.1.2 Mutation [ ]  
(indiquer la variété parentale)

.....

4.1.3 Découverte et développement [ ]  
(indiquer le lieu et la date de la découverte, ainsi que la méthode de développement)

.....

4.1.4 Autre [ ]  
(veuillez préciser)

.....

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

4.2	Método de reproducción de la variedad	
4.2.1	Variedades de multiplicación vegetativa	
(a)	Esquejes	[ ]
(b)	Multiplicación <i>In vitro</i>	[ ]
(c)	Otras (sírvese indicar el método)	[ ]
	<input type="text"/>	
4.2.2	Otras (sírvese dar detalles)	[ ]
	<input type="text"/>	

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Reference Number:
---------------------	-------------------	-------------------

5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las directrices de examen; especifíquese la nota apropiada)

Caracteres	Ejemplos	Nota
<b>5.1 Planta: hábito de crecimiento</b> <b>(1)</b>		
erguido	Edward Goucher	1 [ ]
semierguido	Minaud	2 [ ]
redondeado	Minpan	3 [ ]
extendido	Lynn	4 [ ]
<b>5.2 Planta: altura en relación con la anchura</b> <b>(2)</b>		
más alta que ancha	Edward Goucher, Sherwood	1 [ ]
tan alta como ancha	Minpan	2 [ ]
más ancha que alta	Rupestri	3 [ ]
<b>5.3 Planta: densidad</b> <b>(3)</b>		
rala	Francis Mason	1 [ ]
rala a media	Semperflorens	2 [ ]
media	Edward Goucher	3 [ ]
media a densa	Sherwood	4 [ ]
densa	Minpan	5 [ ]
<b>5.4 Rama joven: pigmentación antociánica</b> <b>(5)</b>		
ausente o muy leve	White Surprise	1 [ ]
leve	Minaud	2 [ ]
media	Edward Goucher	3 [ ]
intensa	Snowdrift	4 [ ]
muy intensa	Rupestri	5 [ ]
<b>5.5 Limbo: color principal</b> <b>(12)</b>		
Carta de colores RHS (sírvese indicar el número de referencia)		
verde		1 [ ]
verde amarillento		2 [ ]
verde grisáceo		4 [ ]
verde purpúreo		5 [ ]

Caracteres	Ejemplos	Nota
<b>5.6 Limbo: color secundario</b> <b>(13)</b>		
Carta de colores RHS (sírvese indicar el número de referencia)		
blañeø		1 [ ]
blanco rosáceo		2 [ ]
amarillo		3 [ ]
rojo amarillento		4 [ ]
<b>5.7 Sepal: color</b> <b>(21)</b>		
verdoso		1 [ ]
rosa claro	Gold Spot	2 [ ]
rosa anaranjado	Minaud	3 [ ]
rojizo	Edward Goucher	4 [ ]
<b>5.8 Lóbulo de la corola: color principal de la cara externa</b> <b>(27)</b>		
Carta de colores RHS (sírvese indicar el número de referencia)		
blanco		1 [ ]
rosa		2 [ ]
violeto		3 [ ]

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

*Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.*

Denominación de la variedad o variedades similares a su variedad candidata	Caracteres respecto de los que su variedad candidata difiere de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de las variedades <b>similares</b>	Describa la expresión de los caracteres de <b>su</b> variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Limbo: color principal</i>	<i>verde</i>	<i>verde amarillento</i>
Comentarios:			





CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

8. Autorización para la diseminación

(a) ¿Se exige una autorización previa para poder diseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?

Si  No

(b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?

Si  No

Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.

9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.

9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintos estados de desarrollo de un árbol, etcétera.

9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:

(a)	Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(b)	Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(c)	Cultivo de tejido	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(d)	Otros factores	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.

.....

10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:

Nombre del solicitante

Firma  Fecha

[Fin del documento]